

30/11
2017

20.00 horas
Aula Magna, edificio C1
(Campus de Las Lagunillas)
Entrada libre hasta completar aforo



Universidad
de Jaén

UJA.
Cultura



fema
U.B

Ciclo
"La música en
los monumentos
de Vandelvira"

YOLOTLI

CORO DE MUJERES DE
LOS PUEBLOS INDÍGENAS
DE MÉXICO

LETICIA ARMIJO, DIRECTORA

CORAZÓN DE PIEDRA VERDE:
MÚSICAS INDÍGENAS MESOAMERICANAS (SS. XVI-XVIII)



Más información:

WEB: www10.ujaen.es/cultura
APP: Cultura y Deporte UJA
FACEBOOK: UJA.Cultura
TWITTER: @UJA.Cultura
INSTAGRAM: UJA.Cultura

SRE
SECRETARÍA DE
RELACIONES EXTERIORES



AMEXCID
AGENCIA MEXICANA
DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL
PARA EL DESARROLLO



En México desde el período prehispánico la enseñanza musical era de alta calidad ya que los músicos gozaban de privilegios y prestigio. Diversas fuentes dan constancia de ello. Por ejemplo, códices como el *Florentino* describen la instrucción musical que recibían los jóvenes en el Tepuchcalli. Durante el Virreinato (1521-1821) la enseñanza musical fue impartida en los conventos y catedrales de México. El talento musical indígena también abarcó la composición musical de obras litúrgicas, villancicos, música polifónica a cuatro partes y misas. Además los anónimos en náhuatl, kanjobal y otros dialectos mayas nos acercarán a la vida musical de estas comunidades rurales en Guatemala.

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

Gaspar Fernández (1563/71-1629)¹

Xicochi conetzintle (4vv)

Jesús de mi corazón (4vv)

Anónimo / ¿Hernando Franco (c.1530-1585)?²

Sancta Maria (4vv)

Dios iztlaconantzine (4vv)

Anónimo (Huehuetenango, Guatemala, 1582-1635)³

Bay magalhi (4vv?)

Magalhi vicam dios (4vv)

Y technepa (4vv)

Dios nimahau (4vv)

Jesu Cristo te esi col (4vv)

Vachon loj ibanqinal (4vv)

Santa Maria (1v?)

Vae bguih santa (1v?)

SEGUNDA PARTE

Tomás Calvo (fl.1726)

Ocho villancicos

(San Sebastián Lemoa, Guatemala, 1726)⁴

Hoy de Pedro cantemos (4vv)

Resuelto en lenguas de fuego (2vv)

Los desagrazos despican (3vv)

Hola zagales del valle (4vv)

Agnus Dei (5vv)

Sube triunfante señora (4vv)

Lindo Convite (3vv)

Alarma, alarma (1v)



Ana Andrade, soprano

Lucía Delgado, soprano

Jaqueline Zarate, mezzo-soprano

Batseba Camacho, mezzo-soprano

Claudia Rivero, contralto

Jennifer Friedman, contralto

Leticia Armijo, directora. Considerada una de las compositoras mexicanas más prolíficas, sus obras han sido interpretadas por reconocidos concertistas en México, Francia, Japón, Lisboa, Cuba, España y Austria. Como investigadora especializada en el tema de “La mujer mexicana en la música”, ha dictado conferencias magistrales en México, Viena, Cuba, Los Ángeles (California) y en España. En el 2007 obtiene el Premio de SACM de Composición Sinfónica y el Premio de Composición electroacústica que otorga el Ministerio de Cultura y Educación de España, mismo que vuelve a obtener en el 2009. Acreedora de la preseña Trayectoria 2013, otorgado por la SACM, y en el 2017, el Premio Juana Belén Gutiérrez de Mendoza otorgado por el Frente Feminista Nacional. Armijo concluyó la Licenciatura en Composición con mención honorífica, la maestría en Gestión y Promoción de la Música y el Doctorado en Historia y Ciencias de la Música en la Universidad Autónoma de Madrid (UAM), con mención Cum Laude. Becaria del FONCA, UAM y CONACYT, ha realizado dos posdoctorados en composición en la Universidad de Granada y Universidad Autónoma de Madrid.

Yolotli, Coro de Mujeres de los Pueblos Indígenas de México. Fundado por la compositora mexicana Leticia Armijo el 2007 surge con la misión de preservar las lenguas y tradiciones musicales de los pueblos indígenas de México, integrando a las mujeres de estos grupos marginados históricamente, a los grandes formatos de la música de concierto en México. El repertorio del Coro forma parte de las canciones tradicionales de México en lenguas indígenas como el náhuatl, purépecha, tsotsil, kumiai-kiliwa, triqui, seri, zapoteco, mayo, tojolwinik’otik y pápago, integrando además obras representativas del repertorio coral en estas lenguas en vías de extinción y marginadas históricamente, transcritas y arregladas por su directora y fundadora, Leticia Armijo.

Fuentes y transcripciones

(1) Cancionero poético-musical de Gaspar Fernández, Catedral de Oaxaca, 1609-1616

(2) Códice Valdés, Seminario Mayor Conciliar de México, ca. 1620

(3) Manuscritos guatemaltecos, Lilly Library, Bloomington (s. XVII)

(4) Vocabulario quiché, Princeton University Library (1726)

Transcripciones de Aurelio Tello (1), Gabriel Saldívar (2), Sheila Baird y Paul Borg (3) y Paulo Alvarado (4)

Agradecemos a Javier Marín López, profesor de la Universidad de Jaén, el habernos facilitado los materiales del presente programa.

YOUTUBE

www.youtube.com/watch?v=6EmNo6PDoqY

WEB Y REDES SOCIALES

www.yolotlis.org
comuarte.org/yolotli
www.facebook.com/Yolotlis
twitter.com/YolotliCoro